

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
<p>wal si6 pe5 te5 ding3 hu6 qin1 si6 jieng4 dil pe5 te5 ding3 e5 lang3 yi5 gi4 diel wal tel lai5 due5 ji6</p> <p>1 “我是葡萄藤，父親是種植葡萄藤的人。2他記得我體內哪一枝葡萄藤不結果實。結果實的他就修剪它，來結更較多的果實。3</p> <p>lin1 ne0 yil gieng5 ho6 wal ga6 lin1 ne0 gong4 e5 wue5 qieng5 ki6 a6 ai4 sin4 wa4 yil wa4 wui5 gun5 gil</p> <p>你們已經被我給你們講的話清氣了。4要信我，以我為根基，</p> <p>sun5 zai6 wal tel lai5 de6 8siu6 wal sun5 zai6 lin1 ne0 tel lai5 sio5 siang3 lil 8kua6 pe5 te5 ding3 dan5 dol</p> <p>存在我體內，就像我存在你們體內相像。你看，葡萄枝單獨</p> <p>sieng5 sun3 bul nieng3 gel ge4 jial di6 pe5 te5 ding3 siong5 de6 nieng3 gel ge4 gang6 li4 du5 huil lin1 ne0 yil</p> <p>生存不能結果，接在葡萄藤上就能結果，同理，除非你們以</p> <p>wal wui5 gun5 gil sun5 zai6 wal tel lai5 houl jiel ya6 bul nieng3 gel ge4 wal si6 pe5 te5 ding3 lin1 ne0</p> <p>我為根基，存在我體內，否則也不能結果。5我是葡萄藤，你們</p> <p>si6 gil sun5 zai6 wal zu5 lai5 yul wal gong4 sun3 e5 de6 gel gai4 ze6 gel sil gai4 gan1 dan1 8mu6 si6</p> <p>是枝。存在我之內，與我共存的，就結界多果實，界簡單，不是</p> <p>wa4 lin1 ne0 bhe5 gi6 kel sul</p> <p>我，你們無計可施。</p> <p></p> <p></p> <p>hil gual bul sun5 zai6 wal zu5 lai5 bul yul wal gong4 sun3 e5 de6 8siu6 pe5 te5 gil dan5 dol sun5 zai5 bhe5</p> <p>6 那些不存在我之內，不與我共存的，就像葡萄枝單獨存在，要</p> <p>hong3 dan4 diao5 ko5 wui4 ren5 ao5 hong3 kio5 ki6 lai6 dan4 gao4 hue4 lai6 min5 sio5 diao5 hil gual yil wa4 wui5</p> <p>被丟掉，枯萎；然後被撿起來丟到火裏面燒掉。7 那些以我為</p> <p>gung5 gil e1 ho6 wa4 e5 wue5 sieng5 sun3 lin1 ne0 sim5 lai5 e5 lin1 ne0 rin6 ho3 e5 yao5 giu3 long1 e6 diel</p> <p>根基的，讓我的話生存你們心裏的，你們任何的要求，都會得</p> <p>dio6 lin1 ne0 nieng5 wui6 wal gel hong5 hu6 e5 gel sil sieng5 wui6 wal e5 sul do3 wal hu6 qin1 bhel wui6</p> <p>到。8 你們能為我結豐富的果實，成為我的使徒，我父親要為</p> <p>cu4 o5 diel dio6 yieng5 yol hu6 qin1 ai4 wa4 wal ai4 lin4 ne0 ai4 yil wal e5 ai6 wui5 gal jin4 yin3</p> <p>此而得到榮耀。9 父親愛我，我愛你們；要以我的愛為家，浸淫</p> <p>gi5 diong1 siul wal e5 gai4 lul lin1 ne0 de6 e6 sun5 zai6 wal e5 ai6 diong1 de6 ru5 gang3 wal siul hu6</p> <p>其中。10 守我的戒律，你們就會存在我的愛中，就如同我守父</p> <p>qin1 e5 gai4 lul sieng5 sun3 di6 hu6 qin1 e5 ai6 diong1</p> <p>親的戒律，生存在父親的愛中。</p>	<p>ㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄩㄥˋ ㄏㄨˊ ㄑㄩㄣˊ ㄕㄩˋ ㄉㄩㄥˋ ㄉㄩㄥˋ ㄌㄤˋ ㄩㄟˋ ㄍㄧˋ ㄉㄧㄝˋ ㄨㄛˊ ㄊㄟˋ ㄌㄞˋ ㄉㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>1 “我是葡萄藤，父親是種植葡萄藤的人。2他記得我體內哪一根</p> <p>ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ</p> <p>葡萄藤不結果實。結果實的他就修剪它，來結更多果實。3 你們</p> <p>ㄩㄟˋ ㄉㄩㄥˋ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ</p> <p>已經被我給你們講的話潔淨了。4要信我，以我為根基，存在我</p> <p>ㄩㄟˋ ㄉㄩㄥˋ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ</p> <p>體內，就像我存在你們體內一樣。你看，葡萄枝單獨生存不能結</p> <p>ㄨㄛˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ</p> <p>果，接在葡萄藤上就能結果，同理，除非你們以我為根基，存在</p> <p>ㄨㄛˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ</p> <p>我體內，否則也不能結果。5我是葡萄藤，你們是枝。存在我之內，</p> <p>ㄩㄟˋ ㄉㄩㄥˋ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ</p> <p>與我共存的，就結許多果實，很簡單，不是我，你們無計可施。</p> <p></p> <p></p> <p>ㄩㄟˋ ㄉㄩㄥˋ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ</p> <p>6 那些不存在我之內，不與我共存的，就像葡萄枝單獨存在，要</p> <p>ㄨㄛˋ ㄎㄞˋ ㄋㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ ㄎㄞˋ</p> <p>被丟掉，枯萎；然後被撿起來丟到火裏面燒掉。7 那些以我為根</p> <p>ㄨㄛˋ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ</p> <p>基的，讓我的話生存你們心裏的，你們任何的要求，都會得到。</p> <p></p> <p></p> <p>ㄩㄟˋ ㄉㄩㄥˋ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ</p> <p>8 你們能為我結豐富的果實，成為我的使徒，我父親要為此而得到</p> <p>ㄨㄛˋ ㄉㄨˊ</p> <p>榮耀。9 父親愛我，我愛你們；要以我的愛為家，浸淫其中。10 守</p> <p>ㄨㄛˋ ㄉㄨˊ</p> <p>我的戒律，你們就會存在我的愛中，就如同我守父親的戒律，</p> <p></p> <p></p> <p>ㄆㄨˋ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ</p> <p>生存在父親的愛中。</p>	<p>拾伍</p> <p>1 “I am the true vine, and my Father is the vine</p> <p>grower. 2 He removes every branch in me that bears no fruit. Every branch that</p> <p>bears fruit he prunes to make it bear more fruit. 3 You have already been</p> <p>cleansed by the word that I have spoken to you. 4 Abide in me as I abide in you. Just as the branch cannot bear fruit by itself unless it abides in the vine, neither</p> <p>can you unless you abide in me. 5 I am the vine, you are the branches. Those</p> <p>who abide in me and I in them bear much fruit, because apart from me you can do nothing. 1 “我是葡萄藤，父親是種植葡萄藤的人。2 他記得我體內哪一枝葡萄藤不結果實。結果實的他就修剪它，來結更較多的果實。3 你們已經被我給你們講的話清氣了。4 要信我，以我為根基，存在我體內，就像我存在你們體內相像。你看，葡萄枝單獨生存不能結果，接在葡萄藤上就能結果，同理，除非你們以我為根基，存在我之內，與我共存的，就結界多果實，界簡單，不是我，你們無計可施。</p> <p>6 Whoever does not abide in me is thrown away like a branch and withers; such branches are gathered, thrown into the fire, and burned. 7 If you abide in me, and my words abide in you, ask for whatever you wish, and it will be done for you. 8 My Father is glorified by this, that you bear much bruit and become my disciples. 9 As the Father has loved me, so I have loved you; abide in my love. 10 If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father’s commandments and abide in his love. 6 那些不存在我之內，不與我共存的，就像葡萄枝單獨存在，要被丟掉，枯萎；然後被撿起來丟到火裏面燒掉。7 那些以我為根基的，讓我的話生存你們心裏的，你們任何的要求，都會得到。8 你們能為我結豐富的果實，成為我的使徒，我父親要為此而得到榮耀。9 父親愛我，我愛你們；要以我的愛為家，浸淫其中。10 守我的戒律，你們就會存在我的愛中，就如同我守父親的戒律，生存在父親的愛中。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>wal ga6 lin1 ne0 an1 nel gong4 a6 hel ho6 wal e5 huan5 lol sun5 zai6 lin1 ne0 zu5 diong1 lin1 ne0 e5 huan5</p> <p>11 我 跟 你 們 這 麼 講 了 ， 好 讓 我 的 歡 樂 存 在 你 們 之 中 ， 你 們 的 歡 樂 也 得 以 完 整 。</p>	<p>ㄨㄛˊ ㄍㄞˇ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄟ ㄢㄢˊ ㄋㄟˊ ㄍㄨㄥˋ ㄞˊ ㄏㄟˊ ㄏㄨㄛˊ ㄨㄞˊ ㄝˋ ㄏㄨㄢˋ ㄌㄨˊ ㄙㄨㄣˋ ㄗㄞˋ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄟ ㄗㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄟ ㄝˋ ㄏㄨㄢˋ</p> <p>11 我 跟 你 們 這 麼 說 了 ， 好 讓 我 的 歡 樂 存 在 你 們 之 中 ， 你 們 的 歡 樂 也 得 以 完 整 。</p>	<p>11 I have said these things to you so that my joy may be in you, and that your joy may be complete. 11 我 跟 你 們 這 麼 講 了 ， 好 讓 我 的 歡 樂 存 在 你 們 之 中 ， 你 們 的 歡 樂 也 得 以 完 整 。</p>
<p>wal an1 nel hun4 gai4 lin4 ne0 pil cu4 siong5 ai6 de6 8siu6 wal yil gieng5 ai4 lin4 ne0 wui6 bieng5</p> <p>12 “ 我 這 麼 訓 誡 你 們 ， 彼 此 相 愛 ， 就 像 我 已 經 愛 你 們 。 13 為 朋 友 放 下 生 命 是 至 高 無 上 的 愛 。 14 照 著 我 的 訓 誡 去 做 ， 就 是 我 的 朋 友 。 15 我 不 再 稱 你 們 為 僕 人 ， 因 為 僕 人 不 明 白 主 人 所 做 的 ； 我 已 經 稱 呼 你 們 為 朋 友 ， 因 為 我 給 所 有 從 父 親 聽 到 的 ， 都 讓 你 們 知 道 了 。 16 你 們 並 沒 有 選 擇 我 ， 是 我 選 擇 你 們 的 。 我 現 在 要 指 派 你 們 去 結 更 較 多 的 果 實 ， 那 些 永 遠 不 腐 爛 的 果 實 ， 父 親 就 會 答 應 所 有 你 們 以 我 的 名 義 所 要 求 的 。 17 我 這 麼 訓 誡 你 們 ， 你 們 於 是 能 彼 此 相 愛 。</p>	<p>ㄨㄛˊ ㄢㄢˊ ㄋㄟˊ ㄏㄨㄣˋ ㄍㄞˋ ㄌㄧㄣˋ ㄋㄟ ㄆㄧˊ ㄘㄨˋ ㄙㄨㄥˋ ㄞˋ ㄞˋ ㄉㄞˊ 8ㄙㄨˊ ㄨㄞˊ ㄨㄞˊ ㄩㄛˊ ㄍㄨㄥˋ ㄞˋ ㄌㄧㄣˋ ㄋㄟ ㄨㄨㄟˊ ㄅㄨㄥˋ</p> <p>12 “ 我 這 麼 訓 誡 你 們 ， 彼 此 相 愛 ， 就 像 我 已 經 愛 你 們 。 13 為 朋 友 放 下 生 命 是 至 高 無 上 的 愛 。 14 照 著 我 的 訓 誡 去 做 ， 就 是 我 的 朋 友 。 15 我 不 再 稱 你 們 為 僕 人 ， 因 為 僕 人 不 明 白 主 人 所 做 的 ； 我 已 經 稱 呼 你 們 為 朋 友 ， 因 為 我 把 所 有 從 父 親 聽 到 的 ， 都 讓 你 們 知 道 了 。 16 你 們 並 沒 有 選 擇 我 ， 是 我 選 擇 你 們 的 。 我 現 在 要 指 派 你 們 去 結 更 較 多 的 果 實 ， 那 些 永 遠 不 腐 爛 的 果 實 ， 父 親 就 會 答 應 所 有 你 們 以 我 的 名 義 所 要 求 的 。 17 我 這 麼 訓 誡 你 們 ， 你 們 於 是 能 彼 此 相 愛 。</p>	<p>12 “This is my commandment, that you love one another as I have loved you. 13 No one has greater love than this, to lay down one’s life for one’s friends. 14 You are my friends if you do what I command you. 15 I do not call you servants any longer, because the servant does not know what the master is doing; but I have called you friends, because I have made known to you everything that I have heard from my Father. 16 You did not choose me but I chose you. And I appointed you to go and bear fruit, fruit that will last, so that the Father will give you whatever you ask him in my name. 17 I am giving you these commands so that you may love one another. 12 “我 這 麼 訓 誡 你 們 ， 彼 此 相 愛 ， 就 像 我 已 經 愛 你 們 。 13 為 朋 友 放 下 生 命 是 至 高 無 上 的 愛 。 14 照 著 我 的 訓 誡 去 做 ， 就 是 我 的 朋 友 。 15 我 不 再 稱 你 們 為 僕 人 ， 因 為 僕 人 不 明 白 主 人 所 做 的 ； 我 已 經 稱 呼 你 們 為 朋 友 ， 因 為 我 給 所 有 從 父 親 聽 到 的 ， 都 讓 你 們 知 道 了 。 16 你 們 並 沒 有 選 擇 我 ， 是 我 選 擇 你 們 的 。 我 現 在 要 指 派 你 們 去 結 更 較 多 的 果 實 ， 那 些 永 遠 不 腐 爛 的 果 實 ， 父 親 就 會 答 應 所 有 你 們 以 我 的 名 義 所 要 求 的 。 17 我 這 麼 訓 誡 你 們 ， 你 們 於 是 能 彼 此 相 愛 。</p>
<p>gal ru3 se4 rin3 hun6 lin4 ne0 gi4 diao3 yin5 ne0 si6 sen5 hun6 wa4 jial hun6 lin4 ne0 gal</p> <p>18 “ 假 如 世 人 恨 你 們 ， 記 住 ， 他 們 是 先 恨 我 ， 才 恨 你 們 。 19 假 如 你 們 屬 於 塵 世 ， 塵 世 便 愛 你 們 ， 當 成 他 們 的 一 份 子 。 但 是 你 們 不 屬 於 塵 世 ， 因 為 我 給 你 們 從 塵 世 中 選 擇 出 來 – 他 們 恨 你 們 。 20 牢 記 我 跟 你 們 講 的 ， ‘ 僕 人 不 比 主 人 偉 大 。 ’ 他 們 一 旦 迫 害 我 ， 他 們 也 將 迫 害 你 們 。 21 但 是 呢 ， 他 們 這 麼 對 待 你 們 ， 都 是 為 了 我 的 緣 故 ， 這 又 是 因 為 他 們 不 理 解 派 遣 我 來 的 那 個 人 。</p>	<p>ㄍㄞˊ ㄖㄨˋ ㄙㄞˋ ㄖㄧㄣˋ ㄏㄨㄣˋ ㄌㄧㄣˋ ㄋㄟ ㄍㄧˋ ㄉㄧㄠˋ ㄩㄣˋ ㄋㄟ ㄙㄧˋ ㄙㄣˋ ㄏㄨㄣˋ ㄨㄚˋ ㄐㄧㄞˋ ㄏㄨㄣˋ ㄌㄧㄣˋ ㄋㄟ ㄍㄞˊ</p> <p>18 “ 假 如 世 人 恨 你 們 ， 記 住 ， 他 們 是 先 恨 我 ， 才 恨 你 們 。 19 假 如 你 們 屬 於 塵 世 ， 塵 世 便 愛 你 們 ， 當 成 他 們 的 一 份 子 。 但 是 你 們 不 屬 於 塵 世 ， 因 為 我 把 你 們 從 塵 世 中 選 擇 出 來 – 他 們 恨 你 們 。 20 牢 記 我 跟 你 們 說 的 ， ‘ 僕 人 不 比 主 人 偉 大 。 ’ 他 們 一 旦 迫 害 我 ， 他 們 也 將 迫 害 你 們 。 21 但 是 呢 ， 他 們 這 麼 對 待 你 們 ， 都 是 為 了 我 的 緣 故 ， 這 又 是 因 為 他 們 不 理 解 派 遣 我 來 的 那 個 人 。</p>	<p>18 “If the world hates you, be aware that it hated me before it hated you. 19 If you belonged to the world, the world would love you as its own. Because you do not belong to the world, but I have chosen you out of the world – therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, ‘Servants are not greater than their master.’ If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. 21 But they will do all these things to you on account of my name, because they do not know him who sent me. 18 “假 如 世 人 恨 你 們 ， 記 住 ， 他 們 是 先 恨 我 ， 才 恨 你 們 。 19 假 如 你 們 屬 於 塵 世 ， 塵 世 便 愛 你 們 ， 當 成 他 們 的 一 份 子 。 但 是 你 們 不 屬 於 塵 世 ， 因 為 我 給 你 們 從 塵 世 中 選 擇 出 來 – 他 們 恨 你 們 。 20 牢 記 我 跟 你 們 講 的 ， ‘ 僕 人 不 比 主 人 偉 大 。 ’ 他 們 一 旦 迫 害 我 ， 他 們 也 將 迫 害 你 們 。 21 但 是 呢 ， 他 們 這 麼 對 待 你 們 ， 都 是 為 了 我 的 緣 故 ， 這 又 是 因 為 他 們 不 理 解 派 遣 我 來 的 那 個 人 。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>gal ru3 wal bhe5 lai3 gue6 ga6 jel yil qie6 ga6 yin5 ne0 gong4 yin5 ne0 de6 bul seng4 huan6 zue5 dan6</p> <p>22 假如我沒來過，給這一切給他們講，他們就不算犯罪；但</p> <p>si6 hen6 zai5 yin5 ne0 de6 bhe5 wu6 jio4 kao4 a6 hil gual hun6 wa4 e6 ya6 hun6 hu6 qin1 ga5 su4</p> <p>是現在他們就沒有藉口了。23 那些恨我的，也恨父親。24 假使我</p> <p>wal bhe5 wu6 lai3 bhe5 wu6 ze4 jil gual siong5 lai3 bhe5 wu6 lang3 ze6 gue6 e5 kang5 kue6 yin5 ne0 de6 bul seng4</p> <p>我沒有來，沒有做這些從來沒有人做過的工作，他們就不算</p> <p>huan5 zue5 a5 pen5 pen1 yin5 ne0 8kua4 dio6 wa4 sol ze6 e6 lul si6 hun6 wa4 ham6 hu6 qin1 yin5</p> <p>犯罪了。偏偏，他們看到我所做的，越是恨我和父親。25 他</p> <p>ne0 si6 yieng4 en6 liao4 yin5 ne0 ga5 di5 e5 hual lul he5 bhe3 lil you3 e5 yin5 ne0 hun6 wa4</p> <p>們是應驗了他們自己的法律，‘毫無理由的，他們恨我。’</p>	<p>ㄏㄨㄛˊ ㄇㄨˋ ㄒㄨㄟ ㄋㄌˊ ㄆㄛˊ ㄍㄨㄟ ㄨㄛˊ ㄒㄧㄝˊ ㄍㄨㄟ ㄇㄨˋ ㄋㄢˊ ㄆㄨˋ ㄋㄢˊ ㄏㄨㄢˊ ㄆㄨˋ ㄍㄨㄟ ㄇㄨˋ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ</p> <p>22 假如我沒來過，把這一切告訴他們，他們就不算犯罪；但是</p> <p>ㄊㄨㄢˊ ㄆㄛˊ ㄆㄨˋ ㄋㄢˊ ㄏㄨㄢˊ ㄋㄌˊ ㄨㄟ ㄏㄨㄟ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ</p> <p>現在他們就沒有藉口了。23 那些恨我的，也恨父親。24 假使我</p> <p>ㄋㄌˊ ㄨㄟ ㄆㄛˊ ㄋㄌˊ ㄨㄟ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ</p> <p>沒有來，沒有做這些從來沒有人做過的工作，他們就不算犯</p> <p>ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ</p> <p>罪了。偏偏，他們看到我所做的，越是恨我和父親。25 他們是</p> <p>ㄌㄨˋ ㄌㄢˊ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄋㄢˊ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ</p> <p>應驗了他們自己的法律，‘毫無理由的，他們恨我。’</p>	<p>22 If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. 23 Whoever hates me hates my Father also. 24 If I had not done among them the works that no one else did, they would not have sin. But now they have seen and hated both me and my Father. 25 It was to fulfill the word that is written in their law, ‘They hated me without a cause.’ 22 假如我沒來過，給這一切給他們講，他們就不算犯罪；但是現在他們就沒有藉口了。23 那些恨我的，也恨父親。24 假使我沒有來，沒有做這些從來沒有人做過的工作，他們就不算犯罪了。偏偏，他們看到我所做的，越是恨我和父親。25 他們是應驗了他們自己的法律，‘毫無理由的，他們恨我。’</p>
<p>wal e6 8qial hu6 qin1 pai6 lai6 e5 hil le5 suan5 de4 lai3 e5 si5 ao5 ya6 de6 si6 you5 hu6 qin1 lai3 e5</p> <p>26 “我會請父親派來的那個宣導來的時候，也就是由父親來的</p> <p>hil le5 jin5 sil sieng4 lieng3 yi5 e6 wui6 wal ze4 jieng6 lin1 ne0 ya6 bhe1 wui6 wal ze4 jieng6 yin5 wui6</p> <p>那個真實性靈，他會爲我作證。27 你們也要爲我作證，因爲</p> <p>lin1 ne0 siong5 tao3 kai5 si4 de6 yil di6 gal wal ze4 hue4</p> <p>你們從頭開始就一直跟我作伙。</p>	<p>ㄒㄨㄟ ㄉㄨˋ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ</p> <p>26 “我會請父親派來的那個宣導來的時候，也就是由父親來的</p> <p>ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ</p> <p>那個真實性靈，他會爲我作證。27 你們也要爲我作證，因爲你們</p> <p>ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ</p> <p>從頭開始就一直跟我一起。</p>	<p>26 “When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf. 27 You also are to testify because you have been with me from the beginning. 26 “我會請父親派來的那個宣導來的時候，也就是由父親來的那個真實性靈，他會爲我作證。27 你們也要爲我作證，因爲你們從頭開始就一直跟我作伙。</p>
<p>wal yil gieng5 ga6 lin1 na0 anl nel gong4 a6 yin5 wui6 wal bhe5 ai4 lin1 ne0 dia6 dial zong5 zong3 e5</p> <p>1 “我已經跟你們這麼講了，因爲我不要你們跌跌撞撞的。2</p> <p>yin5 ne0 bhe1 ga6 lin1 ne0 8gual cul gu4 hue6 so4 jin1 el jel si5 ao5 lai3 a5 yin5 ne0 sal li4 yal rin6</p> <p>他們要給你們趕出聚會所。真的，這時候來了，他們殺你，還認</p> <p>wui3 si6 hong6 hen4 sin3 yin5 ne0 anl nel ze6 si6 yin5 wui6 yin5 ne0 bul rin6 siel hu6 qin1 ya6 bul rin6 siel</p> <p>爲是奉獻神。3 他們這麼做是因爲他們不認識父親，也不認識</p> <p>wa4 wal bi6 sul ga6 lin1 ne0 anl nal gong4 a6 anl nel ji6 lai3 si5 ao5 lai3 gao6 lin1 ne0 de6 nieng5</p> <p>我。4 我必須跟你們這麼講了，這麼一來，時候來到，你們就能</p> <p>8siu6 kil lai3 wal sieng5 gieng1 ga6 lin1 ne0 sun5 sun3 ge4 gai6</p> <p>想起來我曾經跟你們淳淳告誡。</p>	<p>ㄒㄨㄟ ㄌ ㄏㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ</p> <p>1 “我已經跟你們這麼說了，因爲我不要你們跌跌撞撞的。2 他們</p> <p>ㄌㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ</p> <p>要把你們趕出聚會所。真的，這時候來了，他們殺你，還認爲是奉</p> <p>ㄊㄨㄢˊ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ</p> <p>獻神。3 他們這麼做是因爲他們不認識父親，也不認識我。4 我必須</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ</p> <p>跟你們這麼說了，這麼一來，時候來到，你們就能想起來我曾經跟</p> <p>ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ</p> <p>你們淳淳告誡。</p>	<p>拾陸 1 “I have said these things to you to keep you from stumbling. 2 They will put you out of the synagogues. Indeed, an hour is coming when those who kill you will think that by doing so they are offering worship to God. 3 And they will do this because they have not known the Father or me. 4 But I have said these things to you so that when their hour comes you may remember that I told you about them. 1 “我已經跟你們這麼講了，因爲我不要你們跌跌撞撞的。2 他們要給你們趕出聚會所。真的，這時候來了，他們殺你，還認爲是奉獻神。3 他們這麼做是因爲他們不認識父親，也不認識我。4 我必須跟你們這麼講了，這麼一來，時候來到，你們就能想起來我曾經跟你們淳淳告誡。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>ji6 kai5 si4 e5 si5 ao5 wal bhe5 wu6 dui4 lin1 ne0 an1 nel gong4 yin5 wui6 hil si5 ao5 wal gal lin1 ne0 “一開始的時候，我沒有對你們這麼講，因為那時候我跟你們 ze4 hue4 dan6 si5 hen6 zai5 ma5 wal siong5 lai5 cu6 lai3 ongl ki4 cu6 ki6 de6 si6 bhel hue5 guil 作伙。5但是，現在嘛，我從來處來，往去處去，就是要回歸 pai4 wal lai3 e5 hu6 qin1 hial li4 wan5 sieng3 wul jiu6 gan1 e5 ji6 le5 sun5 kuan3 lin1 ne0 sual bhe5 wu6 ji6 派我來的父親那裏，完成宇宙間的一個循環，你們卻沒有一 le5 meng5 wa5 bhel ki4 due5 li4 hen6 zai5 yil dan6 gong4 a6 lin1 nde0 bhuan1 huai3 siong5 sim1 個問我，‘要去哪裏？’6現在一旦講了，你們滿懷傷心。 laol sil ga6 lin1 ne0 gong4 wal zao4 dui4 lin1 ne0 wu6 hel cu6 yao4 bul si6 ru5 cu4 hil le5 suan5 de4 7老實給你們講，我走對你們有好處，要不是如此，那個宣導 de6 bhe6 e6 lai3 wal ji6 zao4 wal e6 pai4 yi5 lai3 yi5 ji6 lai3 de6 bhel jieng4 sil jil din5 se6 就不會來；我一走，我會派他來。8他一來，就要證實這塵世 e5 8sa5 hang6 ce4 bhul zui4 o5 jieng4 ghi5 ham6 sin1 8pua6 siul sen1 8dua5 zui4 o5 hel si6 yin5 的三項錯誤：罪惡，正義，和審判：9首先談罪惡，那是因 wui6 yin5 ne0 bul siong5 sin4 wa4 zai4 gong1 jieng4 ghi5 hel si6 yin5 wui6 wal bhel ki4 hu6 qin1 hial li4 為他們不相信我；10再講正義，那是因為我要去父親那裏， lin1 ne0 zai4 ya6 8kua4 bhe6 dio6 wa4 zue4 ao5 gong1 dio6 sin1 8pua6 hel de6 si6 din5 se6 gan1 e5 tongl ze4 你們再也看不到我；11最後講到審判，那就是塵世間的統治 jia4 hu6 zue5 bhuan1 bhuan4 bhe5 kel giu4 yol 者負罪滿滿，無可救藥。</p>	<p>ㄅㄛˇ ㄆㄞˊ ㄋㄩˊ ㄌㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄩˋ ㄋㄢˇ ㄕㄞˋ ㄋㄩˊ ㄨㄟˋ ㄌㄩˊ ㄋㄞˋ ㄍㄨㄟˋ ㄈㄨㄛˋ ㄌㄩˊ ㄋㄞˋ “開始，我沒有對你們這麼說，因為那時候我跟你們一起。5現 ㄆㄛˇ ㄇㄛˊ ㄗㄨㄞˊ ㄉㄞˊ ㄟˊ ㄉㄞˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄨㄞˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ 在，我從來處來，往去處去，回歸派我來的父親，完成宇宙間 ㄌㄩˊ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄨㄢˊ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄩˋ ㄋㄢˇ ㄍㄨㄟˋ ㄋㄩˊ ㄌㄨˋ ㄌㄩˊ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄨㄞˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ 一個循環，你們卻沒有一個問我，‘要去哪裏？’6現在一旦說 ㄉㄞˋ ㄗㄩˋ ㄋㄢˇ ㄋㄞˊ ㄍㄨㄟˋ ㄆㄞˊ ㄊㄩˊ ㄌㄩˊ ㄍㄨㄟˋ ㄆㄞˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄩˋ ㄋㄢˇ ㄌㄩˋ ㄟˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ 了，你們滿懷傷心。7老實告訴你們，我走對你們有好處，否則， ㄗㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄨㄢˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ 那個宣導就不會來；我一走，我會派他來。8他來，要證實這塵 ㄆㄞˊ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄩˊ ㄊㄩˊ ㄗㄨㄞˋ ㄗㄨㄞˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄩˊ ㄆㄞˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ 世的三項錯誤：罪惡，正義，和審判：9首先談罪惡，因為他們 ㄍㄨㄟˋ ㄊㄩˊ ㄊㄩˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄗㄨㄞˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ 不相信我；10再說正義，因為我要去父親那裏，你們再也看不到 ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ 我；11最後說審判，就是塵世間的統治者負罪滿滿，無可救藥。</p>	<p>“I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. 5 But now I am going to him who sent me, yet none of you asks me, ‘Where are you going?’ 6 But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. 7 Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you. 8 And when he comes, he will prove the world wrong about sin and righteousness and judgment: 9 about sin, because they do not believe in me; 10 about righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; 11 about judgment, because the ruler of this world has been condemned. “一開始的時候，我沒有對你們這麼講，因為那時候我跟你們作伙。5 但是，現在嘛，我從來處來，往去處去，就是要回歸派我來的父親那裏，完成宇宙間的一個循環，你們卻沒有一個問我，‘要去哪裏？’6 現在一旦講了，你們滿懷傷心。7 老實給你們講，我走對你們有好處，要不是如此，那個宣導就不會來；我一走，我會派他來。8 他一來，就要證實這塵世的三項錯誤：罪惡，正義，和審判：9 首先談罪惡，那是因為他們不相信我；10 再講正義，那是因為我要去父親那裏，你們再也看不到我；11 最後講到審判，那就是塵世間的統治者負罪滿滿，無可救藥。</p>
<p>yil en3 nam5 jin6 bul nieng3 jin6 so6 lin1 ne0 jiong5 bul rin1 sim5 8tial sieng4 lieng3 ji6 lai3 e6 12一言難盡，不能盡訴，你們將不忍心聽。13聖靈一來，會 yin1 de4 lin4 ne0 jin4 riu6 sin5 li4 yi5 bieng6 hui5 sin4 kao4 kui5 he3 o5 si6 8tia5 sin3 wol gong4 e6 yi5 引導你們進入真理；他並非信口開河，而是聽神所講的，他 jiong5 dui4 lin4 ne0 suan5 ge4 jil jiong1 hual sieng1 e5 jieng1 jieng4 su6 jieng3 yi5 jiong5 yiang5 yol wa4 yin5 將對你們宣告即將發生的種種事情。14他將榮耀我，因 wui6 yi5 jiong5 ke6 wal e5 yil qie6 hiong4 lin1 ne0 suan5 bo6 hu6 qin1 e5 sol wu5 long1 si6 wal e3 wui6 為他將取我的一切，向你們宣佈。15父親的所有都是我的。為 cu4 wal gong4 yi5 jiong5 ke6 wal sol wu5 o5 hiong4 lin1 ne0 suan5 bo6 此，我講他將取我所有而向你們宣佈。</p>	<p>ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ ㄗㄨㄞˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄩˋ ㄋㄢˇ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ 12一言難盡，不能盡訴，你們將不忍心聽。13聖靈一來，會引導 ㄗㄩˋ ㄋㄢˇ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ 你們進入真理；他並非信口開河，而是聽神所講的，他將對你們 ㄊㄩㄢˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ 宣告即將發生的種種事情。14他將榮耀我，因為他將取我的一 ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ 切，向你們宣佈。15父親的所有都是我的。為此，我說他將取我 ㄌㄨㄟˋ ㄌㄨˋ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ ㄗㄩˋ ㄋㄢˇ ㄊㄩㄢˊ ㄍㄨㄟˋ 所有而向你們宣佈。</p>	<p>12 I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. 13 When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. 14 He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. 15 All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you. 12 一言難盡，不能盡訴，你們將不忍心聽。13 聖靈一來，會引導你們進入真理；他並非信口開河，而是聽神所講的，他將對你們宣告即將發生的種種事情。14 他將榮耀我，因為他將取我的一切，向你們宣佈。15 父親的所有都是我的。為此，我講他將取我所有而向你們宣佈。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>zai4 gue4 ji6 e5 lin1 ne0 de6 zai6 ya6 8kua4 bhe6 dio6 wa4 you6 zai4 gue4 ji6 e5 lin1 ne0 de6 bhe1 16 “再過一下，你們就再也看不到我，又再過一下，你們就要 8kua4 dio6 wa4 mun5 do3 si6 diong6 ghi6 hue5 8siu5 bhong5 bhe6 dio6 tao5 nao4 pil cu4 de6 meng5 yi5 看到我。” 17 門徒是丈二和尚摸不着頭腦，彼此就問，“他 gong4 zai4 gue4 ji6 e5 lin1 ne0 de6 zai4 ya6 8kua4 bhe6 dio6 wa4 you4 zai4 gue4 ji6 e5 lin1 ne0 de6 講，‘再過一下，你們就再也看不到我，又再過一下，你們就 bhe1 8kua4 dio6 wa4 yal wu6 yin5 wui6 wal bhe1 ki4 hu6 qin1 hial li4 si6 sal mi4 suan5 gil 要看到我，’還有‘因為我要去父親那裏’是什麼玄機？” 18 yin5 ne0 gong4 jel zai4 gue4 ji6 e6 e5 si6 sal mi4 yi4 su6 jin5 si6 al a4 8tia5 lui3 他們講，“這‘再過一下下’是什麼意思？真是鴨子聽雷。” 19 ya5 sol zai2 8ya4 yin5 ne0 bhe1 meng5 de6 gong4 lin1 ne0 si6 8mu6 si6 del pil cu4 gen1 giu6 wal jel zai4 耶穌知樣他們要問，就講，“你們是不是在彼此研究我這，‘再 gue4 ji6 e5 lin1 ne0 de6 zai4 ya6 8kua4 bhe6 dio6 wa4 you4 zai4 gue4 ji6 e5 lin1 ne0 de6 bhe1 8kua4 dio6 過一下，你們就再也看不到我，又再過一下，你們就要看到 wa4 de4 de4 hol lo3 lai6 min5 bhe6 sal mil yo4 pa4 kui5 ten5 tang1 gong1 liong6 wue5 lin1 ne0 jong5 kao4 我，’到底葫蘆裏面賣什麼藥？ 20 打開天窗講亮話，你們將哭 ki6 se4 rin3 jiong5 qiol yol lin1 ne0 jiong5 bi5 tong6 wual you6 bhe1 bi5 gil 8se5 lol 泣，世人將雀躍；你們將悲痛，卻又要悲極生樂。</p>	<p>ㄆㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄩ ㄊㄩˊ ㄩㄣˊ ㄋㄞˊ ㄉㄛˊ ㄗㄞˋ ㄩㄚˊ ㄅㄟㄛˊ ㄉㄧㄠˊ ㄨㄚˊ ㄩㄠˊ ㄗㄞˋ ㄩㄛˊ ㄗㄞˋ ㄩㄛˊ ㄉㄧㄠˊ ㄅㄟㄛˊ 16 “再過一下，你們就再也看不到我，又再過一下，你們就要看 ㄎㄨㄚˋ ㄉㄧㄠˊ ㄨㄚˋ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄛˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄨㄚˋ ㄩㄠˊ ㄗㄞˋ ㄩㄚˊ ㄅㄟㄛˊ ㄉㄧㄠˊ ㄨㄚˋ 到我。” 17 門徒丈二和尚摸不着頭腦，彼此問，“他說，‘再過一 ㄊㄩˊ ㄩㄣˊ ㄋㄞˊ ㄉㄛˊ ㄗㄞˋ ㄩㄚˊ ㄅㄟㄛˊ ㄉㄧㄠˊ ㄅㄟㄛˊ ㄍㄨㄚˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ 下，你們就再也看不到我，又再過一下，你們就要看到我，’還 ㄩㄠˊ ㄩㄠˊ ㄗㄞˋ ㄩㄚˊ ㄅㄟㄛˊ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ 有‘因為我要去父親那裏’是什麼玄機？” 18 他們說，“這‘再過 ㄩ ㄊㄩˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ 一下下’是什麼意思？真是鴨子聽雷。” 19 耶穌知道他們問，就 ㄅㄟㄛˊ ㄗㄞˋ ㄩㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ 說，“你們是不是在彼此研究我這，‘再過一下，你們就再也看不 ㄍㄨㄚˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ 到我，又再過一下，你們就要看到我，’葫蘆裏賣什麼藥？ 20 打開 ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ 天窗說亮話，你們將哭泣，世人雀躍；你們悲痛，卻要悲極生樂。</p>	<p>16 “A little while, and you will no longer see me, and again a little while, and you will see me.” 17 Then some of his disciples said to one another, “What does he mean by saying to us, ‘A little while, and you will no longer see me, and again a little while, and you will see me’; and ‘Because I am going to the Father?’” 18 They said, “What does he mean by this ‘a little while’? We do not know what he is talking about.” 19 Jesus knew that they wanted to ask him, so he said to them, “Are you discussing among yourselves what I meant when I said, ‘A little while, and you will no longer see me, and again a little while, and you will see me’? 20 Very truly, I tell you, you will weep and mourn, but the world will rejoice; you will have pain, but your pain will turn into joy. 16 “再過一下，你們就再也看不到我，又再過一下， 你們就要看到我。” 17 門徒是丈二和尚摸不着頭腦，彼此就問， “他講，‘再過一下，你們就再也看不到我，又再過一下，你們就 要看到我，’還有‘因為我要去父親那裏’是什麼玄機？” 18 他 們講，“這‘再過一下下’是什麼意思？真是鴨子聽雷。” 19 耶 穌知樣他們要問，就講，“你們是不是在彼此研究我這，‘再過一 下，你們就再也看不到我，又再過一下，你們就要看到我，’到底 葫蘆裏面賣什麼藥？ 20 打開天窗講亮話，你們將哭泣，世人將雀 躍；你們將悲痛，卻又要悲極生樂。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>pi4 ru3 gong4 ji6 le5 lin5 pun3 e5 zo2 lang3 si5 ao5 gao6 a6 tong4 ko4 hui5 siong3 dan6 si6 ghin1 a4 ji6</p> <p>21 譬如講一個臨盆的女人，時候到了，痛苦非常。但是孩子一</p> <p>8se1 le6 lai6 sal mi4 tong4 ko4 long1 bhong6 gi6 a6 yin5 wui6 ji6 diao5 siol se4 8mia5 gang5 lin3 rin5 se6 e5 hil</p> <p>生下來，什麼痛苦都忘記了，因為一條小生命降臨人世的喜</p> <p>yol dil diel gue4 ghuan5 lai3 e5 tong4 ko4 gul la6 bue5 gang6 li4 lin1 ne0 jiong5 bi5 tong6 dan6 si6 wal</p> <p>悅抵得過原來的痛苦幾略倍。22 同理，你們將悲痛；但是我</p> <p>jiong5 zai4 gen4 dio6 lin4 ne0 ghuan5 lai3 tong4 ko4 siong5 sim1 de6 bhel ben4 sieng3 hil yol hil jiong4 yong1 wan4</p> <p>將再見到你們，原來痛苦傷心就要變成喜悅，那種永遠</p> <p>bul nieng3 giong5 dol e5 hil yol hil ril lin1 ne0 jing5 hil yol diel kiaol bul diel bul meng6 wal yao5 giu3</p> <p>不能強奪的喜悅。23 那日，你們將喜悅的了不得，不問我要求</p> <p>rin6 ho3 e5 su6 bhū5 laol sil gong4 lil yil wal e5 8mia5 ghi5 hong4 hu6 qin1 yao5 giu3 rin6 ho3 su6 bhū5 yi5</p> <p>任何的事物。老實講，你以我的名義向父親要求任何事物，他</p> <p>long1 e6 ho5 lin5 ne0 dao4 bho6 jieng3 wui5 ji4 lin1 ne0 yal bhe5 yil wal e5 8mia5 ahi5 yao5 giu3 gue6 yao5</p> <p>都要給你們。24 到目前為止，你們還未以我的名義要求過。要</p> <p>giu3 de6 nieng3 diel dio6 lin1 ne0 e5 hil yol jiong5 wan1 jieng4 bhe5 bi4</p> <p>求就能得到，你們的喜悅將完整無比。</p>	<p>ㄉㄧˋ ㄇㄨˋ ㄆㄨㄥˋ ㄐㄧˋ ㄌㄟˋ ㄌㄩㄣˋ ㄆㄨㄣˋ ㄉㄧˋ ㄗㄠˋ ㄌㄤˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞㄠˋ ㄍㄠㄠˋ ㄆㄞˋ ㄊㄨㄥˋ ㄎㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄉㄢˋ ㄕㄧˋ ㄍㄧㄣˋ ㄞˋ ㄐㄧˋ</p> <p>21 譬如說一個臨盆的女人，時候到了，痛苦非常。但是小孩一生</p> <p>ㄊㄩㄥˋ ㄉㄧˋ ㄇㄨˋ ㄆㄨㄥˋ ㄉㄨㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>下來，什麼痛苦都忘了，因為一條小生命降臨人世的喜悅抵得</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄇㄨˋ ㄆㄨㄥˋ ㄉㄨㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>過原來的痛苦好幾倍。22 同理，你們將悲痛；但是我將再見到你</p> <p>ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>們，原來痛苦傷心要變成喜悅，那種永遠不能強奪的喜悅。23 那</p> <p>ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>天，你們將喜悅的了不得，不要求任何的事物。老實說，以我的</p> <p>ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>名義向父親要求任何事物，他都要給你們。24 到目前為止，你們還</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄇㄨˋ ㄆㄨㄥˋ ㄉㄨㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>未以我的名義要求過。要求就能得到，你們喜悅將完整無比。</p>	<p>21 When a woman is in labor, she has pain, because her hour has come. But when her child is born, she no longer remembers the anguish because of the joy of having brought a human being into the world. 22 So you have pain now; but I will see you again, and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you. 23 On that day you will ask nothing of me. Very truly, I tell you, if you ask anything of the Father in my name, he will give it to you. 24 Until now you have not asked for anything in my name. Ask and you will receive, so that your joy may be complete. 21 譬如講一個臨盆的女人，時候到了，痛苦非常。但是孩子一生下來，什麼痛苦都忘記了，因為一條小生命降臨人世的喜悅抵得過原來的痛苦幾略倍。22 同理，你們將悲痛；但是我將再見到你們，原來痛苦傷心就要變成喜悅，那種永遠不能強奪的喜悅。23 那日，你們將喜悅的了不得，不問我要求任何的事物。老實講，你以我的名義向父親要求任何事物，他都要給你們。24 到目前為止，你們還未以我的名義要求過。要求就能得到，你們的喜悅將完整無比。</p>
<p>wal yil jieng3 yong6 hil jiong4 yu5 hue3 e5 pil yol hong5 siel ga6 lin1 ne0 biol mieng3 hen6 zai5 ma5 si5</p> <p>25 “我以前用那種迂迴的比喻方式跟你們表明。現在嘛，時</p> <p>ao5 gao6 a6 wal bul zai4 yong6 jil jiong4 yu5 hue3 zen4 sol o5 si6 bhel di6 jie5 liaol dong5 ji6 jiam1 gen4</p> <p>候到了，我不再用這種迂迴戰術，而是要直截了當，一針見</p> <p>he5 e5 ga6 lin1 ne0 biol mieng5 hu6 qin1 e5 su5 hil ril lil jiong5 yil wal e5 8mia3 yao5 giu3 hu6 qin1</p> <p>血地跟你們表明父親的事。26 那日，你將以我的名要求父親，</p> <p>8qial zul yi4 8tial wal bhe5 wu6 gong4 wal bhel te4 lin1 ne0 yao5 giu3 hu6 qin1 wui6 sil mi4 ne5 yin5 wui6</p> <p>請注意聽，我沒有講我要替你們要求父親；27 爲什麼呢？因爲</p> <p>hu6 qin1 bun1 sin1 de6 ai4 lin4 ne0 de6 si6 yin5 wui6 lin1 ne0 ai4 wa4 e5 wan5 go6 ol qia4 siong5 sin4 wa4 lai5</p> <p>父親本身就愛你們，就是因爲你們愛我的緣故，而且相信我來</p> <p>di4 sin3 sol yi4 hu6 qin1 ai4 lin4 ne0 wal siong5 lai5 cu6 lai3 ya6 de6 si6 siong5 hu6 qin1 o5 lai5 gao4</p> <p>自神，所以父親愛你們。28 我從來處來，也就是從父親而來到</p> <p>ji1 le5 se4 gai6 hen6 zai5 wal ongl ki4 cu6 ki6 ya6 de6 si6 bhel hue5 gao4 hu6 qin1 hial li4</p> <p>這個世界；現在，我往去處去，也就是要回到父親那裏。”</p>	<p>xㄟ ㄧˋ ㄎㄨㄟˋ ㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>25 “我以前用那種迂迴的比喻方式跟你們表明。現在嘛，時候到</p> <p>ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>了，我不再用這種迂迴戰術，而是要直截了當，一針見血地跟你</p> <p>ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>們表明父親的事。26 那天，你將以我的名要求父親，請注意聽，</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄇㄨˋ ㄆㄨㄥˋ ㄉㄨㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>我沒有說我要替你們要求父親；27 爲什麼呢？因爲父親本身就愛</p> <p>ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>你們，就是因爲你們愛我的緣故，而且相信我來自神，所以父親</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄇㄨˋ ㄆㄨㄥˋ ㄉㄨㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>愛你們。28 我從來處來，也就是從父親而來到這個世界；現在，</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄇㄨˋ ㄆㄨㄥˋ ㄉㄨㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄉㄢㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄞˋ ㄩㄢˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ</p> <p>我往去處去，也就是要回到父親那裏。”</p>	<p>25 “I have said these things to you in figures of speech. The hour is coming when I will no longer speak to you in figures, but will tell you plainly of the Father. 26 On that day you will ask in my name. I do not say to you that I will ask the Father on your behalf; 27 for the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from God. 28 I came from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and am going to the Father.” 25 “我以前用那種迂迴的比喻方式跟你們表明。現在嘛，時候到了，我不再用這種迂迴戰術，而是要直截了當，一針見血地跟你們表明父親的事。26 那日，你將以我的名要求父親，請注意聽，我沒有講我要替你們要求父親；27 爲什麼呢？因爲父親本身就愛你們，就是因爲你們愛我的緣故，而且相信我來自神，所以父親愛你們。28 我從來處來，也就是從父親而來到這個世界；現在，我往去處去，也就是要回到父親那裏。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>yi5 e5 mun5 do3 gong4 si5 e5 lil hen6 zai5 gong1 wue5 mieng5 bel bul zai6 yin1 yol wan1 hen6 29 他的門徒講， “ 是的，你現在講話明白，不再隱喻！ 30 阮現 zai5 mieng5 bel li4 zai2 86a4 yil qie6 yong6 bul diol rin6 ho3 lang3 jil meng5 li5 you5 cu4 wan1 siong5 sin4 lil 在明白你知樣一切，用不着任何人質问你；由此，阮相信你 lai5 di4 sin3 ya5 sol hue5 dal lin1 ne0 sin6 ma5 si5 ao5 de6 bhel lai3 a5 gi5 sil yil 來自神。 ” 31 耶穌回答， “ 你們信嗎？ 32 時候就要來了，其實已 gieng5 lai3 gao6 lin1 ne0 jiong5 hun5 8sua6 go6 di5 deng5 ki4 cu6 ga6 wal ki4 di6 dan6 si5 wal ya6 8mu6 經來到，你們將分散，各自轉去厝，給我棄置。但是，我也不 si6 go5 8dua5 8dual jj6 le5 yin5 wui6 hu6 qin1 gal wal ze4 hue4 wal ga6 jil le5 ga6 lin1 ne0 gong4 a6 sol 是孤單單一個，因為父親跟我作伙。 33 我給這個給你們講了，所 yi4 lin1 ne0 jiong5 you5 yu3 wa4 o5 die1 dio6 sim5 lieng3 e5 bieng5 an1 di6 din5 se6 lin1 ne0 jiong5 min6 lin3 po4 以你們將由於我而得到心靈的平安。在塵世，你們將面臨迫 hai6 ke6 kil yong1 ki6 lai3 wal yil gieng5 jieng5 hol liao6 jil din5 se6 害。拿起勇氣來；我已經征服了這塵世。 ”</p>	<p>ㄍㄩˊ ㄉㄛˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨㄥˊ ㄓㄩˊ ㄟˊ ㄌㄧˊ ㄏㄣˊ ㄗㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄨㄟˊ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄟˊ ㄅㄨˊ ㄗㄞˊ ㄩㄢˊ ㄩㄛˊ ㄩㄥˊ ㄨㄢˊ ㄏㄣˊ ㄉㄨㄛˊ 29 他的門徒說， “ 是的，你現在講話明白，不再隱喻！ 30 我們現 ㄆㄨㄥˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨㄥˊ ㄓㄩˊ ㄟˊ ㄌㄧˊ ㄏㄣˊ ㄗㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄨㄟˊ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄟˊ ㄅㄨˊ ㄗㄞˊ ㄩㄢˊ ㄩㄛˊ ㄩㄥˊ ㄨㄢˊ ㄏㄣˊ ㄗㄞˊ ㄍㄨㄥˊ 在明白你知道一切，用不着任何人質问你；由此，我們相信你來自 ㄆㄨˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄗㄩˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ 神。 ” 31 耶穌回答， “ 你們信嗎？ 32 時候就要來了，其實已經來 ㄍㄨㄛˊ ㄗㄩˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ 到，你們將分散，各自回家，把我棄置。但是，我也不是孤單單一 ㄍㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄗㄩˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ 個，因為父親跟我一起。 33 我把這個告訴了你們，所以你們將由於 ㄍㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄗㄩˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ 我而得到心靈的平安。在塵世，你們將面臨迫害。拿起勇氣來； ㄍㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄗㄩˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ 我已經征服了這塵世。 ”</p>	<p>29 His disciples said, “Yes, now you are speaking plainly, not in any figure of speech! 30 Now we know that you know all things, and do not need to have anyone question you; by this we believe that you came from God.” 31 Jesus answered them, “Do you now believe? 32 The hour is coming, indeed it has come, when you will be scattered, each one to his home, and you will leave me alone. Yet I am not alone because the Father is with me. 33 I have said this to you, so that in me you may have peace. In the world you face persecution. But take courage; I have conquered the world!” 29 他的門徒講， “ 是的，你現在講話明白，不再隱喻！ 30 阮現在明白你知樣一切，用不着任何人質问你；由此，阮相信你來自神。 ” 31 耶穌回答， “ 你們信嗎？ 32 時候就要來了，其實已經來到，你們將分散，各自轉去厝，給我棄置。但是，我也不是孤單單一個，因為父親跟我作伙。 33 我給這個給你們講了，所以你們將由於我而得到心靈的平安。在塵世，你們將面臨迫害。拿起勇氣來；我已經征服了這塵世。 ”</p>